|  |  |
| --- | --- |
| An sèten sé Case a LucieAn sèten sé la ou sé lé mò (bis)Lè ou lévé, zyé'w pòkò wouvèOu doubout an ti chimen-anKa... véyé lapòt-laOu za bizwen dékoléÉpi wonm épi labsentOn bèl kout mabi dèyè'yLè'y wonzè ou menm koté-aTi manmay ki sòti lékòlKa fè djen-djen épi'wPa ni ayen yo pa fèPou tiré'w an fon tou-aMé sa pa sèvi ayenMwen menné'w bòd lanmèOu di mwen ka fè choMwen menné'w lakanpagnOu di mwen ka fè frètLè mwen mandé'w ki saOu sé lé mwen fè ba'wOu réponn mwen kon sa:"Menné mwen kay Lisi souplé!"An sèten sé Case a LucieAn sèten sé la ou sé lé mòPa ni jou Bondié fèYo pa trouvé'w déchiréLèstomak an chingpongtongDé pyé'w pa ka sipòté'w | Je suis certain que c’est la maison de LucieJe suis certain que c’est où tu veux mourir.Quand tu te réveilles, tes yeux sont à peine ouverts, que tu es debout dans le petit cheminen train de regarder la porte[[1]](#footnote-1).Tu as déjà besoin de boire du rhum et de l’absinthe, avant d’avaler un bon verre de mabi[[2]](#footnote-2).A onze heures, tu es encore au même endroit.Les enfants qui sortent de l’école se moquent de toi ; on a fait tout notre possible pour te sortir du trou, mais cela ne sert à rien.Je t’ai amené à la mer, tu m’as dit « il fait chaud » !Je t’ai amené à la campagne, u m’as dit « il fait froid » !Quand je t’ai demandé ce que je devrais faire pour toi, tu m’as répondu « Amène-moi chez Lucie, je te prie »Je suis certain que c’est la maison de LucieJe suis certain que c’est où tu veux mourir.Il n’y a pas un seul jour que Dieu a faitsans qu’on ne te retrouve, en mauvais état, l’estomac tout retourné.Tes deux pieds ne te supportant pas. |

*Le texte créole est bien plus fiable ici ; je l’ai récupéré sur le lien* [*https://greatsong.net/TRADUCTION-MALAVOI,CASE-A-LUCIE,107386730.html*](https://greatsong.net/TRADUCTION-MALAVOI%2CCASE-A-LUCIE%2C107386730.html)

*Raymond PENTIER*

1. La porte du bistrot, probablement ! [↑](#footnote-ref-1)
2. Mabi = décoction rafraichissante aux fruits, sans alcool, qui possède de nombreuses vertus. [↑](#footnote-ref-2)